

## 「國內編目規則未來發展」諮詢會議會議紀錄

開會時間：102年1月21日下午2時

開會地點：國家圖書館188會議室

主 席：曾館長淑賢

出席人員：

吳明德教授 陳雪華教授 陳昭珍教授 陳和琴教授

鄭恆雄教授 張慧銖教授 藍文欽教授 毛慶禎教授

王梅玲教授(出國) 劉春銀主任 李宜容主任

鄭玉玲編輯 許令華編輯

紀 錄：許令華

### 一、 主席致詞：

LC已宣布今年3月將採行RDA，歐洲各國亦在研擬應變方向，中國大陸則在進行RDA中文版的翻譯。今天會議擬從瞭解國外圖書館使用RDA的情況及國內RDA小組的工作成果為基礎，提出三項議題，希望能凝聚國內面對RDA的共識，例如中西文資料如何分別因應等，從而思考國內編目規則的未來，以協同的步調向前邁進。

### 二、 報告事項：

- (一) 各國圖書館使用RDA之現況(略)
- (二) RDA小組101年工作成果報告(略)

### 三、 議題討論：

- (一) 國內西文資料編目採RDA之原則、作法及時程(說明略)：

#### 1. 陳雪華教授：

- (1) 以臺大而言，預計以一年時間讓館員學習抄錄編目，期間加強自我教育訓練，一年後再以RDA原編。
- (2) 著錄相關欄位的原則，將配合國圖的規劃。

#### 2. 吳明德教授：

- (1) 抄錄編目，即可沿用下載資料；若國圖同仁已準備好，可跟進原編，不需等待。
- (2) 其他圖書館的期程可各依其自行規劃。

3. 劉春銀主任：

- (1) 若以 RDA 原則建檔，須系統支援配合。
- (2) RDA 小組曾簡略討論西文採行 RDA 方式，有些圖書館過去原本決定刪除 RDA 欄位、恢復 AACR 原則，但現皆已取得共識，抄編時宜保留 RDA 欄位。

4. 李宜容主任

各系統若是 MARC 建檔，大多已無問題，已可在相關欄位著錄；但檢索功能及呈現模式則多尚未達成。

5. 陳昭珍教授

- (1) 關於系統功能，以 ExLibris 為例，其 Primo 需下一版方可達成 FRBR 的檢索效益。
- (2) 國外整體環境（包括權威檔的建置、同一作品資料可連結性）較國內完整，效益較為顯著。國內各館需思考以 RDA 編目的效益。抄編固然可沿用 RDA 書目，但是否需立即費力以大家不熟悉的 RDA 原編，卻因系統檢索功能未能配合而未達其效益，宜再評估。
- (3) 國圖的預定期程，如預備好即可試行，由於各館差異，可向各館說明可依預備的進度考量或配合。以師大而言，因尚有其他更重要的任務作為前提配套措施，故目前不要求編目員立即以 RDA 編目。

6. 鄭恆雄教授：

- (1) 各館腳步不需太快，可待國圖及臺大試行後再跟隨其原則。
- (2) 國圖初擬的西文採行方案，可提至 RDA 小組予以評估建議。

7. 陳和琴教授：

國外已推行多年，對西文資料而言，RDA 已是不可逆轉的趨勢，故不需猶豫，可以開始試行。例如淡江大學已開始實作，從做中學習。

8. 藍文欽教授：

需考量編目員是否已具備足夠知能因應。

9. 毛慶禎教授：

需考量編目人員工作量，是否足以編製質量均佳的 RDA 書目。

**決議：**

1. 國圖西文資料採行 RDA 方案請參考老師意見重新修正，並提請 RDA 小組給予建議。
2. 方案中宜說明國圖的試行期程，並對各館提出建議供其參酌。

(二) 因應 RDA 漸成為國際編目規範之趨勢，有關中文編目規範 (CCR) 未來之走向 (說明略)：

1. 張慧銖教授：

- (1) 關於 CCR，目前學會對 CCR 的修訂，限於訂正過去條文錯字、範例的錯誤等，同時修訂條文說明不清之處。由於各圖資系所仍有教學需求，在 RDA 尚未正式推行之前，建議由學會修訂後以 POD 出版印行。
- (2) 關於 RDA 小組，各界都非常關心，建議增加小組成員，擴大參與範圍，或可增設小小組，分工完成各項待研討的主題。
- (3) 關於 RDA 的探討，館員與系統廠商應互相合作，深入瞭解資料並建立正確的連結關係。

2. 藍文欽教授：

- (1) 應深入探討 RDA，若僅強調連結關係，過去編目規則中已有規定，但因實務上並未應用著錄，以致資料無法連結。
- (2) RDA 非常複雜，其條文及用語未必適用於中文環境，強加翻譯易生困擾。應考量國內中文資料是否有需要或條件跟隨 RDA 腳步。
- (3) RDA 附錄詞彙相當多，儘管 RDA 小組已反覆推敲，恐仍難完全達意，未來使用時非常不易。

3. 陳昭珍教授：

- (1) 過去國圖與學會的分工為：分類法與機讀格式由國圖主導，編目規則由學會主導，但雙方皆互相幫助共同完成相關規範。目前 CCR 仍有教學上的需求，故請分編委員會儘速修訂印行紙本 CCR。
- (2) 關於善本書及拓片，與一般書之著錄無太大差別。若考量其特殊性，可先觀察大陸翻譯 RDA 的增修內容。

4. 劉春銀主任：

- (1) CCR 版權歸屬疑慮，主因在於過去學會修訂後若有經費即自行印製，若無經費則交由國圖印行。現應協調秀威公司以 POD 印行。
- (2) RDA 小組討論過程非常嚴謹，參考國內曾經使用的各種詞彙，且考量將來系統如何應用此連接詞彙，以及呈現給使用者時的明確性。未來將參考老師審查意見修訂。

5. 吳明德教授：

- (1) 中文資料若以 MARC21 著錄，已難應用 CCR，故在世界環境所趨，國內無力長久維護的情況下，恐終究需放棄 CCR。唯在 RDA 尚未普及的過渡期，請分編委員會修訂印製 CCR 即可。
- (2) 議題中所提第三方案較為可行，即：編製 RDA 中文手冊，未來全面採用 RDA，不再採用 CCR。既然大陸已在翻譯 RDA，國內不需再耗費龐大人力重複翻譯，唯需調整為國內通用詞彙，參考其應用方式。

6. 李宜容主任：

- (1) RDA 強調資源與個人等的關係，且以控制詞彙確立其內涵。而善本書的著作方式如纂修、批點等有其特殊性，國圖曾請教國內相關學者及編目人員，是否可併入 RDA 相近詞彙，多表示需考量使用者需求。若需增訂關係標示，則需透過一定程序向 JSC 反映。
- (2) RDA 小組相關資訊皆已公開在國圖編目園地，請老師們多加參照。

7. 毛慶禎教授：

- (1) 宜先研究 CCR 目前的困境，討論未來應因應之道。
- (2) 編目規則是國家主權象徵之一，國內使用的規則，應符合國際趨勢、解決目前困境、加入我國的特色。且應不需徵得 JSC 同意方得修訂。
- (3) RDA 小組相關資訊宜公開。

8. 鄭恆雄教授：

- (1) 國內未完全過渡到 RDA 之前，CCR 仍有其存在價值。
- (2) 善本書的著錄仍有其特色，可參考大陸翻譯 RDA 的相關增修，同時向 JSC 反映特色需求，即使未獲回覆，我們僅在中文手冊做國內必要的善本書範例，亦不算違反其規定。

9. 陳雪華教授：

- (1) 現階段 CCR 與 RDA 齊頭並進，唯 CCR 僅作微幅修訂印行，以因應教學需要。
- (2) 中文資料應用 RDA 乃茲事體大，需要一段時間的預備，包括手冊編製及教育訓練，但最終應是朝向 RDA。

**決議：**

1. 在中文資料尚未正式採行 RDA 之前，CCR 仍為過渡期必須應用的規範。分編委員會可進行微幅修訂後印行以因應教學需要。
2. 可擴大 RDA 小組參與範圍，整合大家力量共同推動 RDA。
3. RDA 小組將依據老師審查意見再行修訂中文用語表。
4. 有關編製 RDA 中文手冊，可先擬訂編製期程，手冊內容應包括著錄善本書的特殊需求等。待國內已有共識且預備充分後，由各館各自評估其中文資料採用 RDA 的期程。
5. 大陸若已完成翻譯 RDA，可接洽授權事宜，用以參考調整國內相關用語及編訂手冊。

(三) RDA 教育訓練之規劃 (說明略)：

1. 張慧銖教授：

過去幾年已做觀念的宣導，各館目前較需要實作訓練。

2. 吳明德教授：

- (1) 中文手冊若能先預備，則教育訓練的效果將更好。
- (2) 可先說明 MARC21 因應 RDA 新增欄位的著錄。

**決議：**

1. 5 月的教育訓練加強實作，可以工作坊的方式辦理。
2. 國內館員在此之前應有實作經驗，請參與 RDA 小組的各館預作準備，並儘快召開 RDA 小組會議，彙整目前已做的成果在課程中呈現。